

Л.В.Московкин*Санкт-Петербургский государственный университет (Россия)***Русский язык как родной, неродной и иностранный: история становления и современное употребление терминов***русский язык как родной, русский язык как неродной, русский язык как иностранный, терминология, история лингводидактики*

Термины «русский язык как родной», «русский язык как неродной» и «русский язык как иностранный» часто употребляются в работах современных методистов, при этом понимаются не всегда однозначно. Одну и ту же образовательную ситуацию, например, обучение детей соотечественников, проживающих за рубежом, одни ученые связывают с обучением родному языку, другие с обучением иностранному языку, третьи говорят об особом варианте обучения русскому языку – обучении билингов. В последние годы появились предложения использовать новые термины «русский язык как семейный» или «русский язык как второй родной» или как «другой родной язык». Эти последние термины в силу того, что они еще не устоялись, мы рассматривать не будем и сосредоточим свое внимание на наиболее распространенных терминах.

Термин «русский язык как иностранный».

Словосочетание «русский язык как иностранный» в научной литературе появляется в 1930-е гг. [Липец 1935], однако в те годы оно не было ни устойчивым, ни распространенным, ни обладающим статусом научного термина. Его появление, несомненно, было связано с необходимостью подчеркнуть, что речь идет о русском языке, который преподается и изучается не как родной, а именно как иностранный язык (английский, французский, немецкий), то есть по особой методике. В научно-методических трудах в XIX и первой половине XX в. чаще использовалось словосочетание «русский язык для иностранцев» (см., например, [Николич 1843, 1848]).

Словосочетание «русский язык как иностранный» становится употребительным в конце 1960-х гг. после публикации статьи А.Н.Щукина «Преподавание русского языка как иностранного» [Щукин 1967] и особенно после выхода в свет монографии А.А.Леонтьева «Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: психолингвистические очерки» [Леонтьев 1970]. Несмотря на то, что оно воспринималось как искусственное образование, калька с других языков (English as a foreign language, Deutsch als Fremdsprache, italiano come lingua straniera, français comme langue étrangère), в 1970-е гг. оно приобретало статус научного термина и вытеснило термин «русский язык для иностранцев».

Содержание термина «Русский язык как иностранный» четко определено – оно относит нас к обучению русскому языку граждан зарубежных стран. При этом его использование имеет смысл только в российской научной литературе. За рубежом, как правило, используется термин «русский язык» - и без уточнений всем ясно, что речь идет об иностранном языке.

В современной науке термин «русский язык как иностранный» не обозначает какую-либо единую методическую сущность. Хотя и понятно, что в данном случае речь идет об обучении граждан зарубежных стран, все специалисты в области методики прекрасно осознают, что русский язык как иностранный изучается вне языковой среды и в языковой среде (англоязычные аналоги – English as a foreign language и English as a second language), и методики обучения в этих разных условиях различны. Различаются методики обучения иностранцев в детском саду, школе, вузе и на языковых курсах, методики обучения славян и неславян (например, в Сербии выходит научный журнал Общества славистов «Русский язык как инославянский» и раз-

вивается соответствующее научное направление), методики обучения в странах ближнего и дальнего зарубежья.

Очевиден вывод, что единой методики обучения русскому языку как иностранному нет и в принципе быть не может. Создание методических и учебных пособий по русскому языку как иностранному без указания на адресат и условия обучения во многих случаях бессмысленно.

Термин «русский язык как неродной».

Словосочетание «русский язык как неродной» встречается уже в 1930-е гг. Так, в 1935 г. И. М. Вульфиус (Пулькина) в одной из своих статей писала, что в советской средней школе учатся дети иностранных специалистов и им русский язык преподается как неродной [Вульфиус 1935: 88]. Оно приобрело статус научного термина только в 1990-е гг. применительно к преподаванию русского языка нерусским гражданам России.

До 1917 г. в документах Министерства народного просвещения, в методической и учебной литературе в этом значении использовались словосочетания «русский язык для инородцев» и «русский язык в инородческих училищах» [Петяев 1906; Каминский 1916]. После 1917 г. в государственных документах, методических и учебных пособиях использовались словосочетания «русский язык для нацмен (национальных меньшинств)» и «русский язык в школах нацмен» [Русский язык 1928; Михеев 1929], «русский язык для нерусских» и «русский язык в нерусских школах» [Данилов 1928; Солонино, Чехов 1929; Чистяков 1941], а также и термин «русский язык в национальной школе» [Миртов 1926; Филиппов 1967], который постепенно вытеснил все другие термины.

Термин «русский язык как неродной» в научной литературе получает распространение после выхода книги Г.И.Володиной «Описание семантических классов предложений в целях преподавания русского языка как неродного» [Володина 1989]. В данном случае он понимался широко, включая в себя не только русский язык в национальной школе, но и русский язык как иностранный. В дальнейшем же чаще всего он применялся к обучению русскому языку в тех школах, где часть учебных предметов преподается на родном языке учащихся, то есть заменил прежний термин «русский язык в национальной школе».

Термин «русский язык как неродной» также не обозначает какого-либо конкретного варианта обучения. Во-первых, следует иметь в виду, что преподавание русского языка в национальных регионах России происходит по-разному, главным образом, в зависимости от наличия / отсутствия общения на русском языке в той местности, где расположена школа.

Во-вторых, русским языком как неродным иногда называют тот русский язык, который преподают в школах ближнего зарубежья – в странах СНГ. Так, изданное в Армении пособие по методике преподавания русского языка нерусским учащимся, прежде всего в армянской аудитории (с учетом особенностей армянского языка), называется «Методика преподавания русского языка как неродного» [Есаджанян 2008], хотя в данном случае было бы более логичным говорить о русском языке как иностранном.

Равным образом, преподавание русского языка в российских вузах студентам из Средней Азии и Закавказья часто называют преподаванием русского языка как неродного, так как оно обычно осуществляется не с нулевого уровня, и в поэтому существенно отличается от преподавания русского языка студентам из Китая, Кореи, Индии, других стран дальнего зарубежья. По нашему мнению, более логичным здесь также было бы говорить об особом варианте преподавания русского языка как иностранного.

Наконец, некоторые исследователи называют русским языком как неродным тот язык, которым овладевают трудовые мигранты: «Номинация *русский язык как*

неродной употребляется на российской почве в составе терминологической триады: русский как родной, русский как неродной (для живущих в России инородцев – мигрантов), русский язык как иностранный (для иностранцев, живущих за пределами России)» [Лысакова 2015: 7].

Однако, если иметь в виду, что трудовые мигранты в большинстве своем являются иностранцами, выходцами из Средней Азии и Закавказья, то их обучение в России – это не что иное как один из вариантов обучения русскому языку как иностранному. То же самое относится и к их детям, если они обучаются русскому языку в специально созданных для них подготовительных классах, на факультативных занятиях или языковых курсах. Если же дети трудовых мигрантов обучаются в российских школах, в классах, где кроме них занимаются и русские дети, то ситуация коренным образом меняется – здесь должна использоваться особая методика работы в полиэтническом классе, в основе которой лежит методика преподавания русского языка как родного, но при этом учитывается специфика овладения русским языком нерусскими учащимися [Авлова 2014].

Термин «русский язык как родной».

Словосочетание «русский язык как родной» впервые также употребляется в 1930-е гг. [Липец 1935: 12], но при этом он используется намного реже, чем два предыдущих термина.

Термин «русский язык как родной» должен был бы применяться, прежде всего, к преподаванию русского языка в русских школах, однако в научной литературе по методике преподавания русского языка в русской школе мы его не встречаем. Существует давняя традиция использовать термины «методика преподавания русского языка» или просто «методика русского языка» по отношению именно к обучению русскому (родному) языку. Тем не менее, в последние годы возникает необходимость в употреблении термина «русский язык как родной» применительно к потребностям одного из современных контингентов учащихся.

Речь идет о проживающих за рубежом детях из семей соотечественников и из смешанных семей. Впрочем, эта группа неоднородна, так как одни эмигранты ориентированы на ассимиляцию в новой для них лингвокультурной среде, и они преднамеренно изолируют своих детей от русского языка и российской культуры. Другие общаются со своими детьми на русском языке, и эти дети владеют его устной разновидностью. Третьи стремятся к тому, чтобы их дети овладели русским языком в той же степени, что и они сами, и не порывали связей с родной культурой. Именно для последней подгруппы детей соотечественников имеет смысл говорить об обучении русскому языку как родному.

Таким образом, существуют три термина, чаще всего, используемого в научной литературе: «русский язык как иностранный», «русский язык как неродной» и «русский язык как родной». Наименее определенным из них и в силу этого наименее удачным является термин «русский язык как неродной». Более удачными, на наш взгляд, были бы термины, строящиеся по модели «русский язык для детей трудовых мигрантов» (с указанием на целевую аудиторию) или по модели «русский язык в национальной школе» (с указанием на условия обучения).

Литература

Авлова Т.Б. Специфика преподавания русского языка в полиэтнической среде / Т.Б.Авлова, Н.М.Марусенко, Л.В.Московкин // Динамика языковых и культурных процессов в современной России / Редкол.: К.А.Рогова, Г.М. Васильева, Д.А.Щукина и др. В 4 т. – Т. 3. – СПб.: «РОПРЯЛ», 2014. – С.72–77.

Как написать межкультурный учебник русского языка как иностранного / А.Л.Бердичевский, А.В.Голубева. – СПб.: Златоуст, 2015. – 140 с.

Володина Г.И. Описание семантических классов предложений в целях преподавания русского языка как неродного / Г.И.Володина / под ред. В.А.Белошапковой. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 127 с.

Вульфийус И.М. К вопросу методики преподавания видов русского глагола / И.М.Вульфийус // Иностранный язык в средней школе. – 1935. – Вып. 3. – С. 28–35.

Данилов Г. К. Основные вопросы в обучении взрослых нерусских русскому языку / Г.К.Данилов // Вопросы преподавания русского языка в нацшколе взрослых. – Вып. 2. – М.: Б.и., 1928. – С. 5-20.

Есаджанян Б. М. (ред.) Методика преподавания русского языка как неродного / Б.М.Есаджанян, Л.Г.Баласанян, Э.А.Баятян, Г.Г.Шахкамян. – Ереван: Филин, 2008. – 496 с.

Каминский Г.П. О преподавании русского языка в инородческих училищах / Г. П. Каминский. – Казань: Центр. типогр., 1916. – 16 с.

Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному: психолингвистические очерки / А.А.Леонтьев. – М.: Изд-во МГУ, 1970. – 88 с.

Липец А. Преподавание русского языка как иностранного / А. Липец // Иностранный язык в средней школе. – 1935. – Вып.2. – С.12-21.

Лысакова И.П. (ред.) Основы методики обучения русскому языку как неродному / И.П.Лысакова, Т.Ю.Уша, Г.М. Васильева и др. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. – 163 с.

Миртов А. В. Русский язык в национальных школах СССР. Методика преподавания / А. В. Миртов. – Ростов: «Севкавказ», 1926. – 38 с.

Михеев И.С. Методика русской грамматики. Руководство для преподавателей в школах нацмен / И.С.Михеев / Под ред. проф. Н.И.Ашмарина. – Казань: Маробиздат, Татполиграф, 1929. – 200 с.

Николич И. М. Опыт пояснения видов глагола / И.М.Николич. – Dorpat: Gedruckt bei I.C. Schünmann's Wittwe, 1843. – 18 с.

Николич И. М. Нечто о современных требованиях касательно составления хрестоматий по части русского языка для училищ Остзейского края / И.М.Николич. – Митава: тип. И.Ф. Штеффенгагена и сына, 1848. – 48 с.

Петяев И.М. Методические указания по преподаванию русского языка в инородческих и русских начальных училищах / И.М.Петяев. – Казань: Типо-лит. И.С.Перова, 1906. – 159 с.

Русский язык в школах национальных меньшинств РСФСР / Сб. под ред. С.М.Биргер и проф. Н.В.Чехова. – М.: Наркомпрос РСФСР – Гос. Изд-во, 1928. – 208 с.

Солонино М. А. Обучение русскому языку нерусских / М.А.Солонино, Н.В.Чехов. – М.: ВЧКЛВ-Главполитпросвет и Центриздат, 1929. – 80 с.

Филиппов С. Развитие советской методики русского языка в национальной школе / С.Филиппов // Русский язык в национальной школе. – 1967. – № 5. – С. 45-54.

Чистяков В.М. Основы методики русского языка в нерусских школах / В.М.Чистяков. – М.: Учпедгиз, 1941. – 432 с.

Щукин А.Н. Преподавание русского языка как иностранного / А.Н.Щукин // Русский язык за рубежом. – 1967. – № 3. – С. 119–123.